

汉泰网络流行语名转动类型的共性与差异研究

A Study on the Similarities and Differences of Noun-to-Verb Conversion in Sino-Thai Internet Buzzwords

孙宁田¹

Ningtian SUN

泰国农业大学孔子学院

Confucius Institute at Kasetsart University, Thailand

ningtian.s@ku.th

จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ²

Chatuwit KEAWSUWAN

顾雄伟

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

fhumcwk@ku.ac.th

摘要 转类是汉语和泰语构成新词的一种常见方式，其中名转动是转类词中最活跃的构词方式之一。这种构词法大大丰富了两种语言的词汇量，扩大了词汇的使用范围，提高了词汇应用和修辞能力。随着网络的快速发展，名转动无疑成为了网络流行语中一种经济、便捷的构词选择，该类构词有些是浮现用法，有些却已成为人们交际中的固定用法。因此，本文通过整理近年来汉泰名转动网络流行语的案例，对其源头进行定性分析，试图归纳其构成类型，结果发现汉泰网络流行语名转动词的类型主要有两种，即词义延伸和非词义延伸。另外，汉泰网络流行语名转动词在词义、词形、词用及修辞等方面分别体现了网络文化圈的关联性、网络语言的经济性、网络文化的寿命周期及网络文化的多元性。然而，由于汉泰两语的语言形式有别，汉语名转动词在词义关联性方面要强于泰语，而泰语名转动词则在语言书写形式方面类型更加丰富、多样。

关键词 名转动词；汉泰；网络流行语；共性与差异

Abstract Conversion is a common method for forming new words in both Chinese and Thai, among which noun-to-verb conversion is one of the most active word formation types in conversion words. It significantly enriches the lexicon of both languages, broadening the scope of vocabulary usage, and enhancing lexical application and rhetorical prowess. With the rapid development of the Internet, noun-to-verb conversion has undeniably emerged as a cost-effective and convenient choice in Internet Buzzwords. Some of these formations are ephemeral, while others have cemented their place in daily communication. This paper, by organizing and analyzing recent cases of Sino-Thai noun-to-verb Internet buzzwords, aims to categorize their formation types. The results reveal two primary types: semantic extension and non-semantic extension. Furthermore, these noun-to-verb constructs in

收稿日期：2023-10-4

作者简介：¹ 孙宁田，泰国农业大学孔子学院公派教师。

² [泰]顾雄伟，泰国农业大学人文学院副教授，博士、硕士生导师。

Internet buzzwords highlight the interconnectedness of online cultural spheres, the economy of internet language, the life cycle of digital culture, and the diversity of internet culture in terms of semantics, morphology, usage, and rhetoric. However, due to linguistic variances between Chinese and Thai, Chinese noun-to-verb constructs showcase stronger semantic associations, while their Thai counterparts present a more diverse and richer array in terms of written linguistic forms.

Key Words Noun-to-verb Conversion; Sino-Thai; Internet Buzzwords.

引言

近年来,随着网络社交媒体与短视频平台的飞速发展,互联网对中泰两国人民的日常生活与交流影响越来越大。在中国,微信、抖音和微博等平台成为了人们日常交流的重要工具,而在泰国,人们则更常用Facebook、Line和Instagram等进行联络沟通。在这些网络平台中,除了明星与网红博主自带的热度外,广大网友也有机会引领新的网络潮流,进而造就一些网络名场面。伴随着热点话题在全网的引爆,其中出现的一些网络流行语也会受到人们的追捧。有些网络流行语甚至从网络中慢慢走进了人们的生活,并有逐渐日常化、全民化的趋势。

然而,大多数网络流行语并不是规范性用语,而是人们为了省时省力随机创造的新词,或是有意识地旧词新用。其中一些旧词新用的现象在语言学中可以被称为“转类”。所谓“转类”,又称“功能转化”或者“零词缀派生”,即词的原形未发生改变,但转类后的词性和语法功能都发生了变化。转类在汉泰网络流行语中是一种常见的语言现象,而名转动则是转类词中最活跃的构词方式之一,它是指“将名词直接用作动词的一类词”(司显柱,1996),亦可称为“名词动词化”。纵观近年来中泰两国传播较广的网络流行语,名转动词一直都具有一定的数量,是汉泰网络流行语的重要来源之一。虽然汉语和泰语隶属于不同语系,但受到早期中泰移民潮中泰文化融合的影响,两国语言一直存在着或多或少的联系。同时,多年来两国外交关系始终保持良好,已经在各个层面开展了较为深入的合作,汉语和泰语之间的关系更加密不可分。那么,在汉泰网络流行语中,名转动词的类型与源头是否也存在一定的联系?它们之间有怎样的共性和差异?又体现了哪些中泰网络文化?这些都是本文试图回答的问题。

另外,研究社会新词的出现并提供必要的解释理据是语言学的任务之一。本文以近几年来汉泰网络流行词中的名转动词为例,试图探讨汉泰双语该类词的类型与词义的演变过程,能够为今后汉泰语言其他转类词的相关比较研究提供一个视角与思路,具有一定的研究价值。同时,本研究也希望能够为汉泰语言学习者提供一个学习参考,让其了解汉泰“词类活用”的类型特点和使用情况。

一、研究对象、研究问题与研究方法

(一) 研究对象

本文主要收集近七年来中泰网络中流行的热点词汇,之所以把它们作为研究对象,原因主要有两点:一方面这些热点词汇反映了当今中泰网络生活中的热门话题,另一方面更能够体现随着网络的发展,人

们是如何运用这些新词的。在汉语方面，由于中国教育部每年都会在年底整理并收录当年的流行词，所以本文将 2016-2022 年“汉语盘点（十大网络流行语）”作为汉语语料来源，而在泰语方面，由于没有官方网站对网络流行语进行系统地整理，因此本文主要以“คำศัพท์ออนไลน์ไทย（2016-2022）”作为关键词在谷歌中进行搜索，并在一些热门网站和社交媒体（如 Khaosod Online/Sanook/Line/Mthai/Facebook/Twitter 等）中进行筛选。最终共收集到汉语网络流行语 33 个，泰语网络流行语 19 个。

（二）研究问题与研究方法

通过对上述汉泰语料进行整理与比较，本文试图对以下三个问题进行阐述和分析：

1. 汉泰网络流行语名转动词的类型有哪些？
2. 汉泰网络流行语名转动词的词义是否均能在其本身名词词义中找到联系？
3. 汉泰网络流行语名转动词存在哪些共性与差异？

首先，本文将对汉泰网络流行语中的名转动词进行溯源考察，根据其来源进行较为系统的分类，并且结合具体典型案例进行定性分析，从而试图归纳汉泰网络流行语名转动词的类型。在此基础上，结合案例中涉及的词源与类型对汉泰网络流行语名转动词的共性与差异展开讨论，尝试从其词形、词义、词用及修辞四个维度进行归纳总结。

二、相关文献综述

名转动词是指由名词构成通过零词缀派生的方式构成的动词，由于其构词的特殊性，要想理解这类词的构成与含义需要借助词汇语义学和心理语言学方面的理论（Clark & Clark, 1979）。名转动词，或 N-V 转类词，在各种语言中有着很长的历史，黄智、陈娟（2009）指出英语的名转动词最早可追溯到莎士比亚时期，后来被进一步模仿传承下去。同时，在中国古代的许多文献中名转动词亦是有迹可循。

从以往的研究来看，关于名转动词的文献主要在讨论其修辞能力与认知功能。朱德熙（1999:166-175）指出名转动词是常见的语言现象，同时他也曾将汉语中的名转动词系统地进行了分类。另外，还有很多语言学家认为名转动和动转名现象是互通的，“转类是省力而有效的（Partridge, 1954: 38）”。然而，在中国，陈望道（1979:190-192）提出不同词性的互相转换主要存在于名词与动词之间。在古代汉语和现代汉语中，名转动词和动转名词是最常见的转类形式，占转类词总数的 46.7%（张志毅、张庆云，2001:295）。

高芳、徐盛桓（2000a, 2000b）和徐盛桓（2001a, 2001b）从语用学和语义学的角度分析了名词动用的语用机制和语义基础。而司显柱（1996）、周领顺（2001）、周领顺与李速立（2006）则在宏观上对英汉名动转类词的进行了语义和功能的对比分析。除此之外，周绵绵等（2018）还从语义对比角度对英汉动物名转动词进行了分析和研究。从检索结果上看，单纯探讨汉语名转动现象的相关研究较为丰富。在不同语言的对比研究方面，英汉关于此话题的比较处于强势，而汉泰网络流行语名转动研究相对较少。

近年来，随着互联网的快速发展，网络流行语受到了各界学者的持续关注，名转动词作为新时代网

络语言的“主力军”具有一定的讨论价值。本文将以近年来的汉泰网络流行语为研究对象，对两种语言名转动词的类型进行归纳总结，同时从目的、意义等方面对汉泰名转动词进行对比研究，进而找出汉泰网络流行语名转动词的共性和差异。

三、研究结果

(一) 汉泰网络流行语名转动词的类型

通过对收集到的语料进行系统整理与归类，本文发现汉泰网络流行语名转动词的类型主要分两种：词义延伸化的名转动词与非词义延伸化的名转动词。前者又可细分为由本土词和外来词的词义延伸实现名转动的两类演化过程；而后者则主要是通过谐音、改写等方式进行转类的两类演化过程。

1. 词义延伸化的名转动词

(1) 本土词词义延伸

词义延伸的转类用法是名转动词的传统构成方式，其遵守了构词的省力原则，即“用最简单的语言去表达最精确、最完整的含义（苏东晓，2018）”。鉴于网络语言的简洁性与高效性，这类名转动词更是层出不穷，例如：

a. ฉันรักเขา แต่สุดท้ายฉันนก

(中文翻译：我爱他，但最后我（爱而不得）失望了)

b. 我第一次来，你可别套路我！

在例句 a 中，“นก”本意为鸟，而在句子中的意思是“因对喜欢的人示爱，但没有结果，最终被抛弃、觉得失望”。通过网络调查，笔者发现该词从“鸟”演变成功词的含义是有一定根据的。在网站 Storylog 的讨论中认为“นก”的动词用法来源于鸟的生物特性，即警觉性高、与人类保持距离，发现危险立即飞离，所以它的动词用法也由此得来，可理解为对方感知到你的示爱，但没有任何正向反馈，最后会像鸟一样逃离你的示爱。事实上，通过调查，“นก”的动词含义其实并不是近年来才出现的，在 YouTube 网站 2021 年 1 月 2 日 Springnews 频道中指出这样的用法最早可以追溯到 1994 年 อนันต์ บุนนาค 的一首泰文歌曲《นกตลอด》，歌曲内容主要讲述男子在求爱过程中多次向女子示好，但始终未得到对方的积极反馈，但还是坚持不懈地追求。从这一点上来看，“นก”的动词用法更倾向于来源于第一个解释，即女子像鸟一样警惕，发现不爱之人的示好就像小鸟感受到危险一样，然后迅速逃离，致使男子失望而归。

在例句 b 中，“套路”本身指精心策划的应对某种情况的方式方法，但在句中用作动词，是“用套路做某事”的意思。因此，例句的意思可解释为“你不要把套路用在我身上来欺骗我”，属于名转动词中“以原生名词指代的东西为手段、工具进行（实施）……（司显柱，1996）”的一类。“套路”这个词最早是在 2016 年随着竞技游戏的打法流行起来的，来形容精心策划的一套计划，针对敌方算计的一个词。后来，网友把这样的用法扩展到各个领域，在精心设计欺骗别人的语境中被大多数人使用。

词义引申的转类方式是较为常见的一种方法，无论是汉语还是泰语，这种方式不仅丰富了词汇的含义，同时也使句子的表达更加简洁明了、生动形象。

(2) 外来词词义延伸

在汉泰网络流行词中，外来词是重要来源之一，其中以英语为外来词的名转动词最多。但是由于语言文字的形式不同，外来词若想进一步扩大国民接受度，一般都会经历“本土化”的过程。换言之，大部分汉泰网络流行语都用各自本族语言的文字形式重新改写了外来词，保留了外来词的发音和意义，例如：

c. คุ่ว่าอีพวกนั่นมันมาท์เราอยู่ (ทรรศวรณ์ ทัพสุวรรณ, 2561)

(中文翻译：我觉得那些人在谈论/八卦我们)

d. 我最近粉上了王一博，他太帅了！

泰语的“มาท์”和汉语中的“粉”分别取自英语的“mouth”和“fan”。“มาท์”在英语的第一意义为名词“口、嘴”的意思，而在泰语例句 c 中，“มาท์”用作动词，指的是“谈论、八卦别人”的意思。由于泰语和英语均为表音文字，且两种语言的字母和拼读方式均有一一的对应形式，所以“มาท์”这个词的泰国本土化是有固定形式的，同时又根据泰国人的发音习惯几乎保留了其原有发音。类似该词的泰语网络流行语还包括：“‘วิน’取自‘Halloween’的最后一个音节 (ทรรศวรณ์ ทัพสุวรรณ, 2561)”，意为因害怕而恐惧等词。

另外，在汉语例句 d 中，“粉”来自英语的“fan”，是“某一人物或文化的狂热爱好者”，而在句中它用作动词，表示“狂热地喜欢或关注”。当然，汉语和英语的文字形式大相径庭，外来词的本土化无法做到像泰语一样完全对应，因此，为求发音的相似性，“粉”的动词用法应运而生，成为近年来汉语网络流行语名转动词的代表。与其相同用法的词还包括：凡尔赛(源自英文 Versailles, 用作“先抑后扬，低调地炫耀”的含义)。

2. 非词义延伸化的名转动词

非词义延伸化的名转动词主要借助谐音的方式赋予一个名词新的含义和用法，也就是说，这些“谐音化”的名转动词是通过选择一个同音或近音词，凑巧地把动词的含义和用法赋予了一个已存在的名词。有些情况下，名词的含义与谐音化得来的动词含义具有关联性，有些则完全没有任何关系。当然，网络世界为这一现象创造了良好的输出条件，例如：

e. อ่าเผือกสี

(中文翻译：别插嘴)

f. 我真是佛了你！

在例句 e 中，“เผือก”来源于“เสือก”，是指插嘴或多管闲事的意思。这里通过把高辅音“ສ”替换成高辅音“ຜ”，保留了韵母的发音，形成了近音词谐音，而“เผือก”恰巧又是名词“芋头”的意思，所以这里我们认为该词是名转动词的用法。之所以会有这样的改变，其原因有两点，一方面“เสือก”这个词在众多泰国网站(如：Pantip 官方网页)上被定义为敏感词汇，书写该词会自动被表情代替，所以人们使用一个近音词“เผือก”来代表“เสือก”。通过选择近音词谐音的方式赋予“เผือก”新的含义，不仅增

加了语句的趣味性,同时也会使原本的“ເສື້ອກ”在语气上更加柔和。除此之外,泰语中的“ແກ້ງ”(本义为咖喱,动词有“调戏、逗趣”的意义)和“ລຳໄຍ່”(本义为水果龙眼,动词有“因别人做事拖沓而不满”的意义)等词也是类似的用法。

而在例句 f 中,“佛”被用作动词,是“服”或“佩服”的意思。“佛”本身是佛教用语,代表福德和智慧修行的圆满者,它本身的含义与“佩服”没有任何联系,这里只是一种谐音用法,把“服(fú)”的韵母“u”替换成了“o”,保留了原有的声母“f”与声调。而在新的语音组合“fó”中,对应的汉字并不多,只有“佛、仏、佧、堵、梆”五个汉字。其中“佛”是常用字,相较于其他四个汉字来说,使用“佛”替代“服”更容易被其他人接受和识别。同时,在 f 中的“佛”也更加具有调侃的意思,表达了说话人对听话人所做之事感到极为出人意料的反应,更加生动形象地描绘了当下的语境。与之相似的用法还包含“母鸡”(取自“唔知”的粤语发音)和“空瓶”(控评)等,都是通过谐音的方式实现名转动的演化过程。

(二) 汉泰网络流行名转动词的共性

基于上述对汉泰网络流行语名转动词的溯源分析与类型归纳,本文从四个维度概括两者存在的共性,其词义都体现了网络文化圈的关联性,其词形展现了网络语言的经济性,其词用反映了网络文化的寿命,其修辞则表现了网络文化的多元性。

1. 词义与特定网络文化圈关联性强

从汉泰网络流行语中的名转动词分类上来看,很多都来源于不同的文化圈。尤其在中国,近年来由于“饭圈文化”和“手游圈文化”的兴起,不少名转动词也随之出现,例如:

- g. 喷子已经来了,集美们赶紧去空瓶。(含义: 控制评论)
- h. 快去外网看看吧,一会儿就要被墙了。(含义: 被网络防火墙屏蔽)
- i. 狗住了,别出声,肯定能吃鸡!(含义: 藏起来; 不乱动)

“饭圈文化”与“手游圈文化”只是众多文化圈的缩影与代表,从这些网络流行语名转动词的词义上看,它们都源于各自的文化圈,并有向圈外泛化的趋势,最终在网络上逐渐流行起来。例如,“狗”在例 i 中的动词意义是表示“藏起来,不要乱动”,但是现在也可以用在朋友需要帮助却袖手旁观的场合中。

在泰国也是如此,泰媒每年都会整理本年度青少年常用的网络流行语,其中也不乏有一些名转动词。另外,由于泰国对第三性别的包容性较高,市面上也十分流行该群体的电视节目,如《娘娘腔日记》等。有时候 Ta 们创造的一些词汇也会渗透在网络流行词中,因此第三性别人群在泰国媒体上有一定的话语权,而属于这一文化圈的网络流行语也十分丰富,广为人知。

2. 词形展现了网络语言的经济性

随着近年来科技的飞速发展,网络为人们提供了更加方便的生活,节约更多的时间。在网络环境下,人们的聊天方式由传统的面对面交流逐步转变为线上交流,这一过程其实体现了语言文字的符号化趋

势。然而，青少年作为使用网络的主力军，为了节约交流成本和打字时间，他们使用的网络语言也将进一步简化，从而在有限的时间内达到信息传递最大化的目的。名转动词在网络流行语中的广泛使用更加进一步验证了这一特点，无论是借用外来语或谐音词，还是通过词义的引申，人们想实现的交际目标，即简化语言、方便沟通，是不变的。换言之，汉泰网络流行语名转动词的产生体现了造词的经济性，所谓经济性是指汉泰网络流行词的构成都遵循了（最）省力原则。因此，从汉泰网络流行语名转动词的词形方面来看，“零词缀派生”是（最）省力的方式之一，体现了人们在使用网络语言交际时应该节约时间的网络时间观念。

3. 词用反映了网络文化的寿命

汉泰网络流行语中的名转动词的构成与运用是极为灵活的，且多为临时用法（*ad hoc use*）。临时用法可理解为词汇的使用具有临时性，一般是指在特定语境下或为了某种特殊目的被临时使用或创造出来的。众所周知，一个新词能为大众所接受的前提取决于这个词能否经得起时代的考验，有些网络流行语中的名转动词或许只是昙花一现，而有些则可以流传久远。换言之，有些热词只是在某一特定阶段或某一领域十分流行，话题的热度过了，词的使用频率也随之下降了；而有些网络文化则逐渐演成为主流文化，具有较长的文化生命周期，它们中的网络流行词常被人们运用在日常生活中，甚至被收录到规范词典中。因此，从某种意义上来说，名转动词的兴起与淘汰是随机的、不确定的，即这类词的灵活使用一方面体现了某一时代网络文化的变迁，另一方面又展现了当下的使用语境。

4. 修辞表现了网络文化的多元性

汉泰网络流行语中名转动词的修辞性，主要表现在两个方面：一方面体现在措辞形象、生动上，另一方面则体现在词的感情色彩上。在上面所列举的例子中，这些名转动词大多通过隐喻或转喻的方式赋予动词本身的意义，使用时不仅让语句显得更加生动形象，同时也增加了阅读的趣味性，值得人们细细品味。从词汇的感情色彩上看，有的名转动词是为了弱化原有动词的语气，避免网络敏感词汇，而有的则相反，目的是为了强化情感色彩，有夸张、吹嘘的意味。

网络时代的网络文化更加多元化，而网络流行语则是某一文化的产物之一，其中的名转动词准确地体现了人们是如何灵活使用语言的。通过词义延伸得来的名转动词展现了网络大众心理文化的发展趋势，即人们通过词义关联与联想等方式与当下网络热点话题相结合，旧词新用，为语言的活用增添了活力。

（三）汉泰网络流行名转动词的差异

在个性方面，汉泰网络流行名转动词主要体现在两种语言本身上，由于汉语和泰语的语言形式有所区别，所以在转类过程中的焦点也有所不同，这在网络流行语中的名转动词上也有一定的体现。汉语为表意文字，其更加注重“意”的表达，而泰语为表音文字，语言更加注重形式和可读性。

在汉语例句中，通过词义延伸法实现名转动转类的词在一定程度上都体现了词本身的名词含义，如例句 b、d、h、i 中的“套路”“粉”“墙”和“狗”，它们都是网友根据其名词本身的含义特点活用而产

生的，人们在使用过程中都能从中感受到这些词最原始的意义。在非词义延伸的名转动词例句中，“佛”与“空瓶”是借由谐音的方式实现名转动的转化。换言之，这种类型的名转动词是因为发音相似而产生的，但是在选择汉字的过程中，人们并不是随机任意挑选汉字进行替换，而是考虑了所选汉字的意义。以“空瓶”为例，它的产生源自“控评(kòng píng)”一词，但是具有“kong”和“ping”发音汉字有很多，不同汉字的组合搭配更是数不胜数。网友选择“空瓶”作为谐音替换词并不是随机的，“空瓶”是在众多发音相似的汉字组合中唯一具有合理解释的词。虽然“空瓶”与“控评”的意义关联性并不强，但是选择谐音替换词时要有理有据或者容易被他人接受，而不是单纯任意挑选两个汉字进行无意义的组合。因此，在汉语网络流行语名转动词中，两种类型的名转动词都着重体现了“意”的表达，通过词义延伸得到的名转动词注重其使用的意义关联性，而通过非词义延伸得到的名转动词则强调谐音替换词本身意义的合理化解释。

在泰语中，多数网络流行语名转动词更加注重语言的拼读与书写形式。有些词的名转动是为了规避网站敏感词汇，在原有词汇的基础上进行了形式上的微调，如例句“ເຝຶກ”，其本身应为“ເສືອກ”，但受到网站语言政策的限制，人们对其书写形式进行了调整。另外，有些词则是为了弱化语气或拼写省力，简化了原有的书写形式。如“ແກ່ງ”在泰国网络和青少年用语中常常被简化书写，逐渐转变为“ແກ້”。基于此原因，部分泰语网络流行语名转动词的转化过程具有巧合性，它们是由于调整或简化泰语的拼读书写形式而导致其恰巧变成了一个已经存在的名词，而这些名词在泰语网络流行语中弱化了其名词本义，更加强调了其动词的意义与功能。尤其是在泰语非词义延伸的名转动词中，这种现象显得十分突出。

四、研究讨论

在对汉泰网络流行语名转动词的类型归纳过程中，有两点与以往相似研究的不同之处。其一，汉泰网络流行语名转动词的类型与传统名转动词的类型存在一定的差异。在传统名转动词的现有研究中，多数学者试图在名转动的转类过程中建立词义之间的联系，司显柱(1996)、周领顺与李速立(2006)认为名转动词的演化可归结于名词词义的延伸或比喻，同时他们还根据词源的演化将名转动词分为多个不同的类型。但本文的研究结果发现，汉泰网络流行语名转动词的类型并不完全如此，故将其归为非词义延伸的类型。这些名转动词无法单纯地用词义的延伸或比喻进行解释，它们本身的名词词义与其动词词义的关联性较弱，甚至毫无关联，其名转动的转类过程主要是通过谐音或改写的方式实现的。

其二，基于本文研究结果中的汉泰网络流行语名转动词的两种类型，本文发现在溯源分析中无法完全像传统名转动词那样自上而下地梳理总结其含义与功能转化的过程，如周绵绵、余笑、罗思明(2018)在探讨动物名词转动的语义研究中认为该类名转动词的语义均可追溯到动物的习性与特点，并在不同语境下会体现不同的含义。然而，介于一些网络流行语名转动词与其名词词义的意义关联性较弱，在溯源过程中无法建立具有说服力的联系。因此，本文以汉泰网络流行语名转动词自身发音和书写形式为基础，并结合网络语言环境的特点，自下而上地对其进行反向分析，发现非词义延伸的名转动词在转类过程中同时受到网站政策及(最)省力原则的双重压制。实际上，这类名转动词从根本上是某个动词的变

形或谐音词，旨在规避网络敏感词或节约拼写时间。改写或简化后的替代词恰巧与某个名词形式相同，如汉语中的“控评”谐音替代为“空瓶”或者泰语中的“ເສືອກ”改写为“ເຜືອກ”，而“空瓶”与“ເຜືອກ”在各自的本族语言中已有名词的意义。但由于在实际使用过程中，这类词遵循了司显柱（1996）对名转动词的定义，因此本文也将其视为名转动词的一种类型。这种类型的名转动词只能通过语言形式的变化和网络环境的制约等因素进行分析，无法在词义的层面建立联系。

五、结语

本文通过收集和整理近年来汉泰网络流行语中的名转动词案例，发现汉泰名转动词的类型可大致分为两类，即词义延伸化名转动词与非词义延伸化名转动词。同时，本文发现汉泰网络流行语名转动词在词义、词形、词用及修辞方面存在一定的共性。在词义来源方面，二者都取自特定的网络文化圈；在词形上，二者均体现了网络语言的经济性特点，遵循了（最）省力原则；在词用上，二者反映了当下两国的网络文化热度与持久度；在修辞上，二者都旨在简化语言、丰富语句形象。另外，汉泰网络流行语名转动词由于语言自身的特点也存在一定的差异，汉语网络流行语中的名转动词更注重“意”的表现，而泰语更注重语言形式和语气。

参考文献

- Clark, E.V. & Clark, H.H. (1979). When Noun Surface as Verbs. *Language*, 55(04), 767-811. <https://doi.org/10.2307/412745>
- Partridge, E. (1954). *Slang: To-Day and Yesterday*. Routledge & Kegan Paul Books Ltd.
- 陈望道. (1979). 修辞学发凡, 上海教育出版社.
- 高芳, 徐盛桓. (2000). 名动转用与语用推理. 外国语(上海外国语大学学报)(02), 7-14.
- 高芳, 徐盛桓. (2000). 名动转用语用推理的认知策略. 外语与外语教学(04), 13-16+20. <https://doi:10.13458/j.cnki.flatt.001965>
- 黄智, 陈娟. (2009). 转类动词生成因素浅析. 企业技术开发(02), 42-43.
- 司显柱. (1996). 英汉名转动词比较研究. 外国语(上海外国语大学学报)(03), 54-58.
- 苏东晓. (2018). 省力原则在网络流行语中的探究. 新一代(07).
- 徐盛桓. (2001). 名动转用与功能代谢. 外语与外语教学(08), 2-5.
- 徐盛桓. (2001). 名动转用的语义基础. 外国语(上海外国语大学学报)(01), 15-23.
- 张志毅, 张庆云. (2001). 词汇语义学. 商务印书馆.
- 周领顺. (2001). 名转动词再研究. 外语学刊(02), 49-53. <https://doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2001.02.009>
- 周领顺, 李速立. (2006). 我国的英汉转类词研究. 外语教学(04), 19-22. <https://doi:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2006.04.012>
- 周绵绵, 余笑, 罗思明. (2018). 英汉动物名词名转动语义对比研究. 现代语文(07), 135-139.
- 朱德熙. (1999). 朱德熙文集, 商务印书馆.
- ทรรศวรณ์ ทัพสุวรรณ. (2561). คำສະແລງໃນລະຄຽດໄດ້ອາວິ່ຕຸດຊື່ສັນຕິພົນ 1. (ພິມປົງປ້ອງທີ່2). กรุงເທິງ: ຄະນະມຸນຸຍຸສາສົກລະສັກຄົມ ສາສົກລະສັກຄົມ ມາຮວິທີຍາລົມຮາຊັກສວນສູນນາທາ.

(责任编辑：韩瑞宝、丁了了)